

Creación de un modelo de envase para el envasado de alimentos

Para productos de alimentación y bebidas saludables



Contenidos del módulo

1.

Alcance de este módulo

P4

Cómo aprovechar este módulo

P5

Qué son el Pack Copy y el Artwork ?

P6

Diseños de envases

P7

Caras del envase

P8

Suministro y posicionamiento sistemático de su modelo de envase

P9

2.

Presentación de la plantilla del modelo de envase AHFES

P10

Plantilla AHFES - Portada

P11

Plantilla del AHFES - Explicación del diseño

P12

Evidencia del modelo de envase - Algunos ejemplos

P13

Plantilla AHFES - Nombres/Declaraciones de marketing

P14

Fichas de productos - Algunos ejemplos de diferentes tipos de títulos

P15

Contenidos del módulo

3.

Plantilla AHFES -

Pesos/Servicios/Almacenamiento	P16
Declaración de pesos y medidas en sus envases	P17
Declaración del peso mínimo	P18
Declaración de pesos medios	P19
Error negativo tolerable- TNE	P20
Plantilla AHFES - Ingredientes/Alérgenos y Libre de	P21
Los 14 alérgenos declarables	P22
Plantilla AHFES - Nutrición / Adecuado para declaraciones	P23
Presentación de la información nutricional	P24
Plantilla AHFES - Peligros/ Contactos/ Reciclaje	P25

4.

Modelo de envase en diferentes o múltiples idiomas	P26
Algunas consideraciones para la traducción del modelo de envase	P27
Presentación de la plantilla del modelo de envase en dos idiomas	AHFESP28

Módulo siguiente - Verificación del diseño gráfico P29

Alcance de este módulo de formación

Como ya explicamos en el módulo de formación P5-M8 sobre el etiquetado legal, garantizar que los productos que se introducen en el mercado están correctamente etiquetados es una obligación legal fundamental de todo productor de alimentos.

Este módulo pretende ofrecer sugerencias sobre cómo **crear tu modelo de envase de forma sistemática**, permitiéndole preparar un documento coherente a partir del cual su diseñador pueda preparar su diseño gráfico.

Pedir a su diseñador que realice **cambios en el diseño gráfico puede resultar muy caro**, por lo que merece la pena que se asegure de que el modelo de envase es preciso y se expresa de la manera más **impactante, pero legalmente permitida**, desde el principio.

El módulo también subraya la importancia de que pueda **identificar de dónde procede la información de su envase y de que registre esta información de forma metódica y fácilmente accesible**

Esto le permitirá **crear un rastro auditable** para **demostrar su diligencia** debida en caso de que las autoridades legales o los clientes clave le **cuestionen la veracidad de lo que aparece en su envase**.

Este breve módulo de formación es **meramente orientativo** y no puede abarcar todos los aspectos o situaciones que puedan surgir en relación con el modelo de envase, por lo que le recomendamos que busque el **asesoramiento de un experto en relación con cualquier duda antes de comprometerse a realizar tiradas de impresión de envases**.

Cómo aprovechar al máximo este módulo de formación

Para obtener los mejores resultados de este módulo de formación, es posible que desee utilizar la información que proporciona junto con los módulos de formación anteriores de AHFES.

Algunos módulos que pueden resultarle útiles son:

[P1-M7 Aspectos jurídicos del desarrollo](#)

[P3-M5 Diseño del modelo de envase](#)

[P5-M2 Definición de los atributos del producto](#)

[P5-M6 Realización de ensayos de producción eficaces](#)

[P5-M7 Pruebas de productos en el proceso de desarrollo](#)

[P5-M8 Creación de un etiquetado legal](#)

[P5-M10 Verificación/ Comprobación del diseño gráfico para el envasado de alimentos](#)

¿Qué son el Pack Copy y el Artwork?

El **envase** desempeña un papel muy importante a la hora de **comunicar su marca** y **explicar su producto** a los consumidores.

Además del diseño general, las opciones de color y las imágenes que decida utilizar, el envase contendrá **texto** y podrá presentar **otros elementos** que incluyan texto, como logotipos o flashes, que son métodos clave de comunicación.

La redacción del texto y la confirmación de los requisitos para que estos otros elementos que incluyen texto aparezcan en el diseño del envase se conoce como la **creación del modelo de envase**.

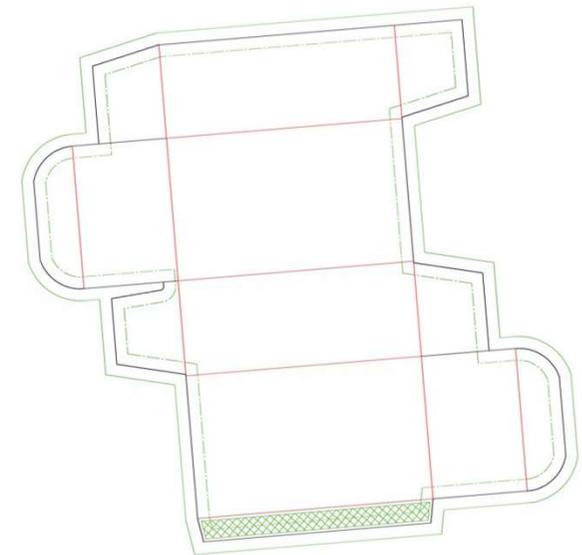
El diseñador designado utilizará el modelo de envase que usted le proporcione como componente clave en el proceso de diseño cuando cree el "**diseño gráfico**" de su producto.

Este diseño gráfico es una amalgama de opciones de color y posicionamiento, motivos de diseño, texto e imágenes que se colocan dentro de las dimensiones predefinidas del envase elegido.

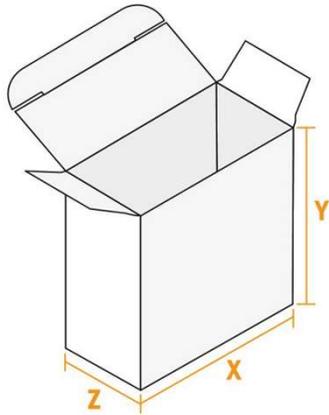
AHFES Pack Copy Compilation Document

Brand/ Range Name	Pack Copy Text or Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
Primary Product Title			
Secondary Descriptor or Sub Descriptor			
Legal Title			
Marketing Statements Provide the statements made about the product, ingredients or production process are TRUE & ACCURATE State any provenance or raw material statements required e.g. Spanish Olive Oil/ Welsh Milk/ Sultan Lemongrass			
State any Origin Logos/ Flags/ Icons required (e.g. National flag, PGI, DOP, etc.)			

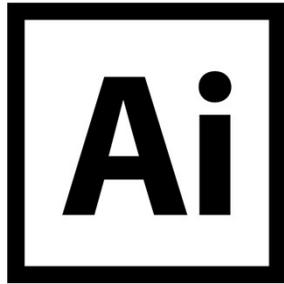
Document Ref No. Date of Issue Version Number Prepared by Approved by Page
Page 2 of 6



Diseños de envases



Z width
X length
Y height



DEFINITION OF s-BHEIGHT



Legend

1	Ascender line
2	Cap line
3	Mean line
4	Baseline
5	Descender line
6	x-height
7	Font size

Los diseños gráficos se presentan en un esquema, muy parecido a un plano arquitectónico, que es una representación en 2D del envase en 3D.

Tiene varias denominaciones, como **guía de corte, línea de diente o dibujo de línea clave.**

Sirve de guía para que el diseñador y el impresor puedan crear la disposición y el posicionamiento correctos dentro del diseño. Estas guías se crean como gráficos vectoriales mediante un software especializado (como Adobe Illustrator), lo que permite que las medidas utilizadas sean muy precisas y que se mantengan en perfecta proporción al trabajar con ellas.

Muestran las superficies imprimibles y los elementos funcionales, como el lugar en el que debe cortarse, arrugarse y doblarse el paquete y pegarse.

La cantidad que se puede incluir en el modelo de envase depende del espacio disponible en el mismo y del tamaño de letra utilizado.

El tamaño de la fuente está sujeto a los requisitos legales - véase el módulo P5-M8.

Caras del embalaje

Dependiendo del tipo de envase que necesite, el envase puede tener varias **superficies visibles para los clientes**, que suelen llamarse **caras**.

Quizá el diseño más sencillo de un envase alimentario sea el de una etiqueta, adherida a una única superficie y en la que toda la información que contiene puede leerse a la vez en lo que se conoce como un único **"campo de visión"**.

Incluso las etiquetas pueden ser más complejas, por ejemplo, si son de estilo "c-wrap o d-wrap", en las que envuelven una bandeja. En este caso se crearán **diferentes caras**.

Este concepto de campo de visión es importante, ya que hay **requisitos legales** que debe cumplir y que establecen que **cierta información debe estar en el mismo campo de visión**.

Consulte nuestro módulo de etiquetado legal P5-M8 para obtener más detalles.

Por ejemplo:

- una **bolsa de formado, llenado y sellado** sólo puede tener dos caras: la **parte delantera del envase (FOP)** o la **parte trasera del envase (BOP)**.
- una funda de cartón alrededor de una bandeja o bote tendría **4 caras**: FOP, BOP y 2 paneles laterales.



Single face Label



C-Wrap Label



Front of Pack



Side of Pack

Suministro y posicionamiento sistemático de su copia de paquete

Tendrá que discutir con su diseñador **qué información debe aparecer en cada superficie del envase**, para crear el impacto que desea con los clientes, sin dejar de cumplir la ley.

Deberá tener en cuenta **cómo y dónde verán su producto los clientes**: ¿se mostrará el envase "con la cara frontal" o con la "cara ascendente"?

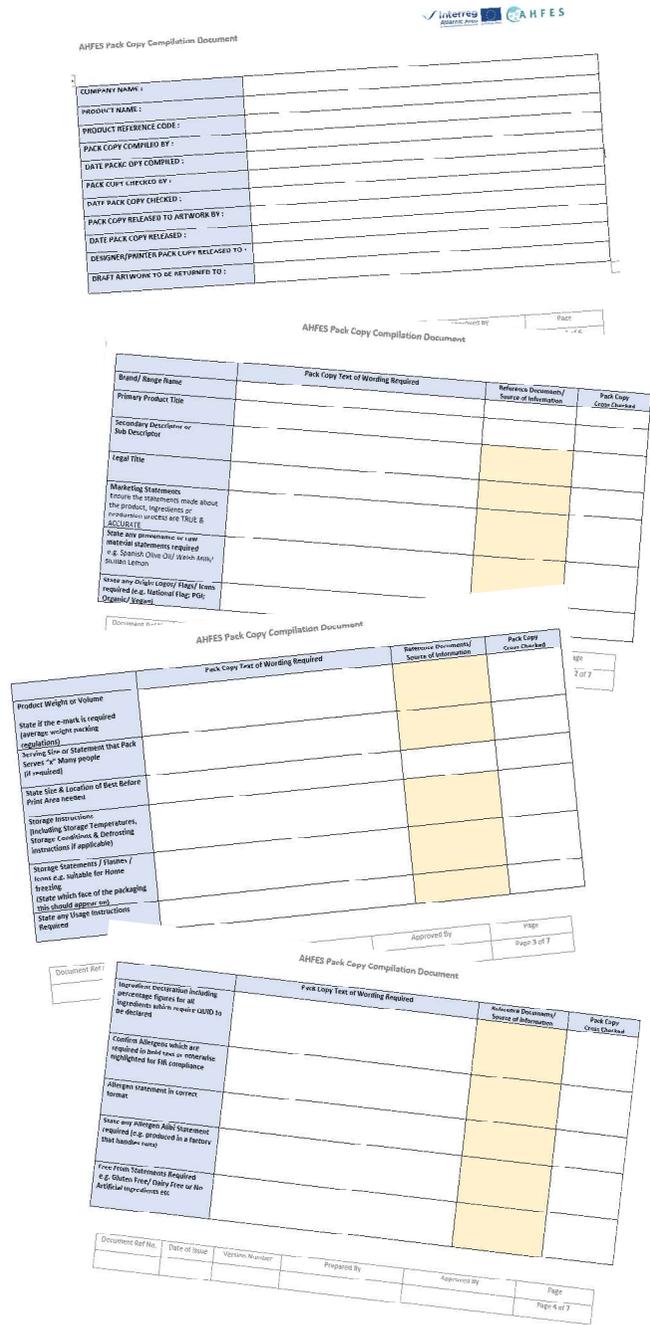
Por ejemplo, las cajas de cereales suelen colocarse en el estante con el panel frontal hacia delante, pero los platos preparados se apilan mostrando solo un panel lateral, que es la cara ascendente.

Si se proporciona el modelo del envase al diseñador de **forma metódica**, se le ayuda a seleccionar la información clave que se utilizará en cada cara y se podrá crear el diseño de forma **coherente y rentable**.

Recuerde que toda la información legalmente obligatoria debe tener prioridad para aparecer en el paquete.

A continuación, puede añadir su propio texto de marketing voluntario, pero esto nunca debe dar lugar a que no haya suficiente espacio para la información obligatoria.

Presentación de la plantilla del modelo de envase AHFES



Para ayudarle a cotejar y presentar su modelo de envase de forma sistemática, hemos creado una **plantilla** asociada a este módulo de formación.

Se trata de un punto de partida para redactar el borrador del modelo de envase.

Le permite **registrar** de dónde se ha tomado la información para el modelo de envase y crear una **referencia a sus registros documentales**.

Para evitar errores costosos, es una muy buena práctica que una persona con la formación adecuada **verifique/coteje** la información y la plantilla permite anotarlo.

La plantilla puede **adaptarse a sus necesidades específicas añadiendo o eliminando secciones** según convenga a sus productos.

La plantilla del modelo de envase constituye un **documento sistemático** del que su diseñador puede tomar la información para crear el diseño del envase.

En las siguientes diapositivas veremos esta plantilla con más detalle y sugeriremos el tipo de información que puede desear incluir en cada sección.

Esta es una portada para registrar los detalles clave, las fechas y registrar quién ha participado en la creación del modelo de envase

Pack Copy Document



COMPANY NAME :	←	Introduzca el nombre de su empresa como referencia
PRODUCT NAME :	←	Añade el nombre - ten cuidado de actualizarlo si pasas de un título de trabajo a un nombre definitivo
PRODUCT REFERENCE CODE :	←	Si el producto tiene un código de referencia interno o de cliente, añádalo aquí
PACK COPY COMPILED BY :	←	Añadir el nombre de la persona que redacta el documento del modelo de envase
DATE PACK COPY COMPILED :	←	Añadir la fecha de finalización del modelo de envase
PACK COPY CHECKED BY :	←	Añada el nombre de la persona que ha comprobado el modelo de envase
DATE PACK COPY CHECKED :	←	Añada la fecha de finalización de la comprobación cruzada
PACK COPY RELEASED TO ARTWORK BY :	←	Añada el nombre de la persona responsable de entregar el modelo de envase al diseñador
DATE PACK COPY RELEASED :	←	Añadir la fecha de lanzamiento/entrega del diseñador
DESIGNER/PRINTER PACK COPY RELEASED :	←	Añada el nombre de la persona o empresa a la que se entregó el modelo de envase
DRAFT ARTWORK TO BE RETURNED TO :	←	Indique a quién debe enviar el diseño gráfico

Document Ref No.	Date of Issue	Version Number	Prepared By	Approved By	Page
					Page 1 of 6

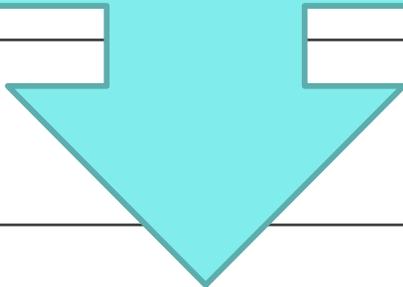
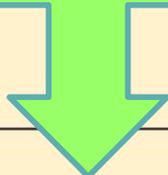
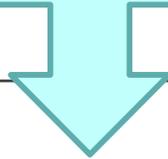


utilice esta zona de pie de página para vincular esta plantilla a su sistema de gestión de documentos

El resto de las páginas están diseñadas para permitir que se añada información y que se registren y verifiquen/comprueben las pruebas de esta redacción.

FES Pack Copy Compilation Document



	Pack Copy Text of Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
Brand/ Range Name	<p>Añada en esta sección el texto exacto que desea que utilice el diseñador. No debe haber ninguna ambigüedad, ya que el diseñador confía en que usted, como experto en el producto y creador, le proporcione información clara y precisa.</p> 	<p>En esta sección se registran las especificaciones de las materias primas, los resultados de las pruebas, el asesoramiento jurídico u otras pruebas para la redacción del modelo de envase Las secciones de pruebas esenciales están sombreadas</p> 	<p>Esta sección constituye una lista de control /verificación en la que la persona que comprueba la redacción y las pruebas puede comentar y/o añadir sus iniciales a medida que las comprueba, lo que demuestra la diligencia debida.</p> 
Primary Product Title			
Secondary Descriptor or Sub Descriptor			
Legal Title			
Marketing Statements Ensure the statements made about the product, ingredients or production process are TRUE & ACCURATE			
State any provenance or raw material statements required e.g. Spanish Olive Oil/ Welsh Milk/ Sicilian Lemon			
State any Origin Logos/ Flags/ Icons required (e.g. National Flag; PGI; Organic/ Vegan)			

Document Ref No.	Date of Issue	Version Number	Prepared By	Approved By	Page
					Page 2 of 6

Pruebas del modelo de envase: algunos ejemplos



Especificaciones de la materia prima



Pruebas de las declaraciones de ingredientes y alérgenos y declaraciones de procedencia



Receta y especificaciones de fabricación



Pruebas de las declaraciones QUID, declaraciones relativas a los procesos, por ejemplo, corte a mano, asado lento, liofilizado



Laboratorio Nutricional Resultados de las pruebas



Pruebas de las cifras utilizadas en las tablas nutricionales, en las declaraciones nutricionales y en los flashes nutricionales de los envases



Cumplimiento de los regímenes externos



Pruebas de declaraciones como orgánico, bienestar animal, vegano o apto para celíacos



NPD y producción Informes de ensayos



Pruebas de los orígenes de los pesos de los envases, declaraciones "creadas por nuestro chef", idoneidad para la congelación

En esta página se describen los nombres, las declaraciones de comercialización y las declaraciones de procedencia u origen

	Pack Copy Text of Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
Brand/ Range Name	<p>← Añada el nombre de su marca o sub-marca - las pruebas no son cruciales, pero puede anotar lo que llevó a la elección de la marca (por ejemplo, la investigación de los</p>		
Primary Product Title	<p>← Un título primario puede ser algo innovador, único, pegadizo o impulsado por el marketing.</p>		
Secondary Descriptor or Sub Descriptor	<p>← En un descriptor secundario/sub puede utilizar palabras de marketing como "delicioso" o "lleno de sabor", pero la información que contiene no debe inducir a error al consumidor. Conserve las materias primas y las especificaciones de fabricación como prueba.</p>		
Legal Title	<p>← El título legal es una breve descripción formal del producto y su naturaleza - no se permiten palabras de marketing. Asegúrese de tener una prueba documentada de los términos utilizados.</p>		
<p>Marketing Statements</p> <p>Ensure the statements made about the product, ingredients or production process are TRUE & ACCURATE</p>	<p>← Puede comercializar su producto con las afirmaciones que desee, pero si se trata de afirmaciones específicas, deben poder verificarse y ninguna redacción debe inducir a error al consumidor sobre lo que el producto es u ofrece. Una vez más, utilice documentos como especificaciones, certificados e informes de auditoría como prueba.</p>		
<p>State any provenance or raw material statements required</p> <p>e.g. Spanish Olive Oil/ Welsh Milk/ Sicilian Lemon</p>	<p>← Si se reivindica la procedencia o los atributos de los ingredientes de los productos o los métodos de producción, hay que tener pruebas que lo respalden, como las especificaciones de las materias primas y la fabricación, los registros de producción y los informes de auditoría.</p>		
<p>State any Origin Logos/ Flags/ Icons required (e.g. National Flag; PGI, Organic/ Vegan)</p>	<p>← Si desea mostrar las reivindicaciones o la procedencia en forma de flash o logotipo en lugar de con palabras, hágaselo saber al diseñador en esta sección. Algunos logotipos, etc., exigen que se supere una auditoría o se pague una tasa para utilizarlos, así que compruebe y conserve una prueba de que cumple con la normativa.</p>		

Títulos de productos - Algunos ejemplos de diferentes tipos de títulos

Tipo de título	Dónde aparece	Qué hace	Ejemplo 1	Ejemplo 2	Ejemplo 3	Ejemplo 4
						
Primer título	Frente del envase	Se utiliza como nombre principal del producto	Cuarto de Pato Aromático Crujiente	Salsa de manzana y sidra Bramley	Sandía (nota: el azulejo no indica de qué producto se trata)	Agua tónica india dietética
Segundo título	Frente del envase (puede no utilizarse si el título principal es autoexplicativo)	Se utiliza como una descripción más detallada del producto para informar al consumidor de sus atributos.	Pato británico marinado asado a fuego lento con 6 tortitas, salsa hoisin, pepino fresco y cebollas tiernas enteras	con sidra de Somerset y mostaza de Dijon para que cada plato de cerdo sea perfecto	Ninguno - pero se muestra una imagen grande de un caramelo de sandía	Ninguno - el título principal es suficiente
Título legal	Por lo general, en la parte posterior del envase, pero debe estar en	Debe describir el producto con precisión, pero no se	pato marinado asado a fuego lento con salsa hoisin, 6 tortitas, pepino y cebollas	salsa de manzana y sidra hecha con caldo de pollo y nata	Agua helada de sandía y manzana con trozos de chocolate	Agua tónica india carbonatada baja en calorías con edulcorantes

En esta página se indica el peso o el volumen del envase, el tamaño de las porciones, las instrucciones de almacenamiento y uso y el lugar en el que desea localizar el código de fecha.

	Pack Copy Text of Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
Product Weight or Volume State if the e-mark is required (average weight packing regulations) ←	El peso o el volumen de su envase debe establecerse y verificarse como consistente mediante sus ensayos de producción, con registros conservados. Si tiene la intención de envasar bajo la normativa de peso medio, entonces el uso de la marca electrónica es apropiado. Consulte las siguientes diapositivas para obtener más información.		
Serving Size or Statement that Pack Serves "x" Many people (if required) ←	Es posible que desee indicar el número de porciones de su producto: si desea declarar su información nutricional por porción o ración, o hacer una declaración nutricional, esto es un requisito. Conserve los registros de cómo se calculó el tamaño de la porción.		
State Size & Location of Best Before Print Area needed ←	Debe indicarle al diseñador dónde colocar el cuadro de código de fecha y qué tamaño debe tener, para que pueda imprimir o aplicar la fecha de forma efectiva durante el embalaje.		
Storage Instructions (Including Storage Temperatures, Storage Conditions & Defrosting instructions if applicable) ←	Debe indicar a los consumidores cómo almacenar su producto, ya que la forma en que lo hagan tendrá un impacto clave en la vida útil del producto. Conserve las pruebas de que las pruebas de conservación se basaron en estas condiciones y criterios.		
Storage Statements / Flashes / Icons e.g. suitable for Home freezing (State which face of the packaging this should appear on) ←	A algunas marcas les gusta destacar como icono atributos tales como que es apto para la Congelación en Casa. En este ejemplo, debe conservar los registros de las pruebas realizadas para demostrar la seguridad y la calidad de los alimentos tras su congelación y descongelación.		
State any Usage Instructions Required ←	Puede sugerir la forma en que el consumidor podría disfrutar mejor del producto, y retener cualquier información sobre cómo ha llegado a estas recomendaciones.		

Declaración de pesos y medidas en sus envases

Los productos envasados se definen como productos que reúnen estas 3 características

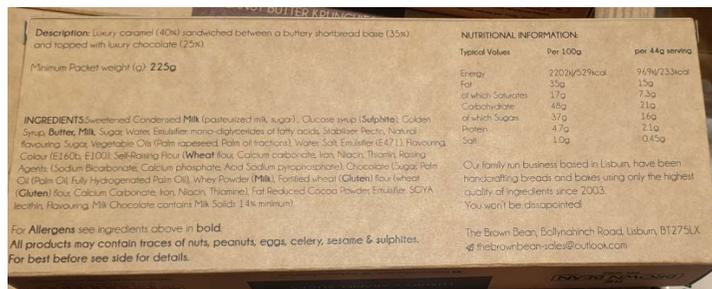
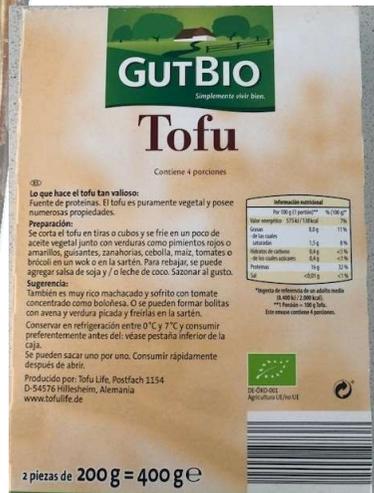
1. se venden en un envase cerrado

2. pesan entre 5 g y 25 kg o entre 5 ml y 25 litros

3. tienen el mismo peso o volumen que otros productos del mismo tipo

Los productos envasados se pueden envasar utilizando dos enfoques diferentes del peso del envase y esto tiene implicaciones en cuanto a la necesidad de comprobar y registrar sus datos de envasado de forma continua.

Consulte la legislación de su país o región para obtener más detalles sobre cómo cumplirla y qué controles llevarán a cabo las autoridades competentes de su zona.



Declarar el peso mínimo en sus envases

Embalaje al peso mínimo

Puede envasar sus productos para que contengan **como mínimo la cantidad indicada en la etiqueta.**

Debe asegurarse de que **ningún envase** que ponga en el mercado **esté por debajo de este peso**, comprobando cada envase.

Los envases pueden contener más de lo que dice la etiqueta, pero no menos. Sin embargo, para una empresa poner más peso no declarado en el envase representa un "regalo" que cuesta dinero.

El equipo de pesaje o medición que se utiliza no puede ser un equipo doméstico destinado a los usuarios particulares.

Debe ser un **equipo de grado industrial adecuado**, estar calibrado y las autoridades locales comprobarán que pesa con precisión.

Dado que cada envase debe pesarse para comprobar que tiene el peso mínimo, suele utilizarse para envasar productos de bajo volumen.



Declarar el peso medio en sus envases

Envasado según el peso medio

En este sistema más complejo, se envasan los productos con un peso medio que se evalúa y define durante las pruebas de producción y que luego se declara en la etiqueta.

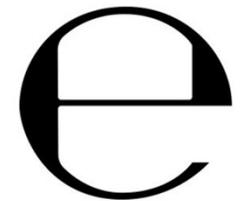
Las autoridades locales pueden establecer el tamaño y la frecuencia de la muestra, pero, por ejemplo, en su ensayo de producción puede registrar los pesos de 100 envases representativos, calcular una media y utilizarla como peso medio declarado.

A continuación, debe **comprobar sus productos envasados de forma continua** durante las series de producción para asegurarse de que se envasa una muestra aleatoria que cumpla lo que se conoce como las "reglas de los tres envasadores":

Regla 1 :	Regla 2 :	Regla 3 :
el contenido de los envases no debe ser inferior, por término medio, al peso que figura en la etiqueta	Sólo un pequeño número (el 2,5% del lote) puede quedar por debajo de un determinado margen de error, conocido como " error negativo tolerable " o TNE (véase la siguiente diapositiva) - conocido como T1.	ningún envase puede tener un peso inferior al doble de la TNE, lo que se conoce como T2.

Debe mantener registros manuales o electrónicos metódicos y precisos de las muestras que ha pesado y tener estos registros disponibles para su inspección y auditoría por parte de las autoridades locales, que también asesorarán sobre el muestreo.

Si utiliza este sistema, debe mostrar la marca electrónica en sus envases.



Error negativo tolerable - TNE

El nivel de error negativo tolerable que se considera legalmente aceptable varía en función del peso del producto en gramos o del volumen en mililitros.

La medición de este TNE varía entre un porcentaje en algunas franjas de peso y un peso o volumen específico en otras franjas de peso.

Esto significa que tendrá que calcular el porcentaje permitido en esas bandas de peso.

El redondeo debe ser a 0,1g o ml.

Por ejemplo, si su producto pesa 450g, el 3% = 13,5g, que es el T1.

El T2 es el doble = 27g y ningún envase debe ser inferior a este peso.

Cantidad nominal en g o ml	Error negativo tolerable
5 to 50 g or ml	9% of nominal quantity
from 50 to 100 g or ml	4.5 g / ml
from 100 to 200 g or ml	4.5% of nominal quantity
from 200 to 300 g or ml	9 g / ml
from 300 to 500 g or ml	3% of nominal quantity
from 500 to 1,000 g or ml	15 g / ml
from 1,000 to 10,000 g or ml	1.5% of nominal quantity
from 10,000 to 15,000 g or ml	150 g / ml
above 15,000 g or ml	1% of nominal quantity

En esta página se detallan los ingredientes, los alérgenos y las declaraciones de exención.

	Pack Copy Text of Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
Ingredient Declaration including percentage figures for all ingredients which require QUID to be declared 	Debe declarar sus ingredientes en orden descendente según su presencia en la receta, consulte nuestro módulo P5-M8 Etiquetado legal para más detalles. Conserve las especificaciones del producto como prueba de la lista que declara en el envase.		
Confirm Allergens which are required in bold text or otherwise highlighted for FIR compliance 	Los consumidores confían en que usted les proporcione información precisa para evitar que consuman alimentos a los que puedan ser alérgicos o intolerantes. Consulte nuestro módulo de etiquetado legal P5-M8 para obtener más detalles y conserve las especificaciones de las materias primas y la fabricación como prueba de la lista que declara en el envase.		
Allergen statement in correct format 	Los alérgenos deben estar resaltados en el envase de una manera que cumpla con la ley. Asegúrese de que este detalle se indica al diseñador y se comprueba para garantizar que su envase cumple con la normativa.		
State any Allergen Alibi Statement required (e.g. produced in a factory that handles nuts) 	Algunos fabricantes y propietarios de marcas optan por declarar que, aunque el producto no contiene un alérgeno, se ha producido en un entorno en el que se manipulan alérgenos. Conserve los registros en consecuencia.		
Free From Statements Required e.g. Gluten Free/ Dairy Free or No Artificial Ingredients etc 	Una vez más, los consumidores confían en que usted proporcione información precisa de que un producto está libre de un alérgeno u otro componente. Consulte nuestro módulo de etiquetado legal P5-M8 para obtener más detalles y conserve la documentación completa como prueba de cualquier declaración que haga en el envase.		

Los 14 alérgenos declarables

Cereales que contienen gluten

Crustáceos y productos similares

Molluscs & products of these

Pescados y productos con pescado

Soya beans & Soy products

Leche y productos lácteos

Cacahuetes

Frutos secos

Sulfitos en concentraciones de 10mg/kg or more

Huevos y productos con huevo

Semillas de sésamo

perejil

Mostaza

Lupin

Consulte nuestros módulos P5-M7 para obtener consejos sobre las pruebas y P5-M8 para obtener más detalles sobre cómo deben etiquetarse.

INGREDIENTS: Wheat Flour (**Wheat Flour**, Calcium Carbonate, Iron, Niacin, Thiamin), Water, Yeast, Sourdough Powder (4.5%), Vegetable Fats (Palm Rapeseed), Dextrose, Salt, **Soya Flour**, Emulsifiers (Mono- and diglycerides of fatty acids, Sodium stearoyl-2-lactylate, Mono- and diacetyl tartaric acid of Mono- and diglycerides of fatty acids), Preservative (Calcium Propionate), Flour Treatment Agent (Ascorbic Acid).

ALLERGY ADVICE: For allergens, including cereals containing gluten, see ingredients in **bold**.

Suitable for vegetarians and vegans.

Obsérvese cómo se han resaltado los alérgenos mediante el uso de letra negrita en la lista de ingredientes de este producto.

En esta página se describen los detalles de las declaraciones y afirmaciones nutricionales y de "apto para".

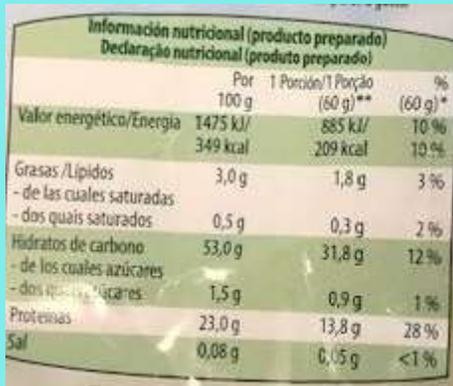
	Pack Copy Text of Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
<p>"Suitable For" Statements or Logos Required e.g. Vegetarians/ Vegan/ Coeliac Society</p> 	<p>Los consumidores también confían en que usted les proporcione información precisa que les permita elegir alimentos que se ajusten a su estilo de vida. Nuestro módulo P5-M8 Etiquetado legal contiene más detalles. Conserve las especificaciones de las materias primas y la fabricación como prueba de la lista que declara en el envase. Algunos logotipos pueden requerir la superación de una auditoría o un pago para su uso.</p>		
<p>Nutritional Information</p> <p>State if required in table or linear format</p>  <p>Include information per serving / portion size if required</p>	<p>Si se utilizan datos analíticos, la mejor práctica es declarar la información nutricional que es una media de al menos 3 muestras representativas. Conserve los resultados del laboratorio o un registro de cómo se ha llegado a la declaración mediante cálculos, incluyendo la fuente de datos nutricionales autorizada que ha utilizado. El tamaño del envase determinará si el formato será de tabla o lineal. Asegúrese de que la porción o el tamaño declarado es coherente en todos los lugares en los que se menciona en el envase. Consulte nuestros módulos P5-M7 Pruebas de productos y P5-M8 Etiquetado legal para obtener más detalles.</p>		
<p>Front of Pack Nutritional Scheme (e.g. Traffic Lights/ABCDE)</p> <p>State figures and colours required/ to be highlighted</p>  <p>Include serving size if to be used on packaging</p>	<p>Indique al diseñador si desea incluir una declaración nutricional en la parte delantera del envase, y facilite los detalles de lo que debe decir. Conserve sus cálculos como prueba de cualquier clasificación que declare.</p>		
<p>Nutritional Statements/ Flashes/Icons</p>  <p>e.g. High In x / A source of x</p>	<p>Cualquier declaración nutricional debe indicarse aquí y debe conservar las pruebas de que el producto es conforme. Nuestros módulos P5-M7 Pruebas de productos y P5-M8 Etiquetado legal tienen más detalles.</p>		

Presentación de la información nutricional

La normativa de la UE y el Reino Unido establece que la información nutricional debe figurar en una tabla, a menos que el envase sea tan pequeño que no quepa en ella. Entonces se permite un formato lineal.

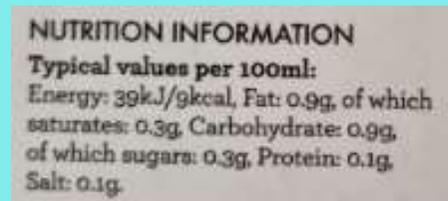
La tabla debe incluir los elementos que aparecen en negro de esta diapositiva, en la unidad y el orden indicados, con las cifras alineadas.

Si lo desea, puede añadir los elementos en rojo, pero, al igual que con cualquier información voluntaria que decida incluir, esto no debe ir en detrimento del espacio disponible para la información obligatoria.



Información nutricional (producto preparado)			
Declaração nutricional (produto preparado)			
	Por 100 g	1 Porción/1 Porção (60 g)**	% (60 g)*
Valor energético/Energia	1475 kJ/ 349 kcal	885 kJ/ 209 kcal	10 % 10 %
Grasas /Lípidos	3,0 g	1,8 g	3 %
- de las cuales saturadas			
- dos quais saturados	0,5 g	0,3 g	2 %
Hidratos de carbono	53,0 g	31,8 g	12 %
- de los cuales azúcares			
- dos quais açúcares	1,5 g	0,9 g	1 %
Proteínas	23,0 g	13,8 g	28 %
Sal	0,08 g	0,05 g	<1 %

Formato de tabla



NUTRITION INFORMATION
Typical values per 100ml:
 Energy: 39kJ/9kcal, Fat: 0.9g, of which saturates: 0.3g, Carbohydrate: 0.9g, of which sugars: 0.3g, Protein: 0.1g, Salt: 0.1g.

Formato lineal

Typical Values	Per 100g/ml
Energy	kJ/kcal
Fat	g
of which saturates	g
monounsaturates	g
polyunsaturates	g
Carbohydrates	g
of which sugars	g
polyols	g
starch	g
Fibre	g
Protein	g
Salt	g
Vitamins and Minerals	Units specified in Annex XIII

En esta página se indican las declaraciones de peligro, el código de barras, la dirección de la empresa, la referencia a las redes sociales o al sitio web y la información sobre el reciclaje.

	Pack Copy Text of Wording Required	Reference Documents/ Source of Information	Pack Copy Cross Checked
Hazard Statements /Important Warnings (e.g. may contain bones/contains stones/contains alcohol) ←	Si desea señalar algún peligro potencial en el envase, indíquelo aquí. Por ejemplo, la presencia de alcohol en una receta, piedras en las aceitunas o espinas en el pescado o el pollo. Conserve cualquier prueba que tenga de su presencia.		
Barcode Number ←	Indique al diseñador el código de barras que debe utilizar.		
Business Address Information ←	La dirección de su empresa tiene que ser el nombre de la empresa bajo cuyo nombre se comercializa o se importa. Debe ser un medio para que un consumidor se ponga en contacto con usted por correo postal y no puede ser simplemente una dirección de correo electrónico o un número de teléfono.		
Website or Social Media Contact Information ←	Indique al diseñador si desea añadir la información de contacto de su sitio web y de las redes sociales.		
Recycling Information for all the relevant packaging components ←	Aquí puede indicar la idoneidad de sus envases para el reciclaje. Conserve las especificaciones de los envases que confirman la reciclabilidad de cada componente para justificar lo que declara aquí.		
On Pack Photography ←	Aunque no son texto, las fotografías e imágenes del envase son un importante método de comunicación, y deben cumplir la legislación para no confundir a los consumidores con el texto. Si sabe qué imágenes visuales se van a utilizar en la fase de copia del envase, comuníquelo al diseñador y conserve copias en sus archivos.		

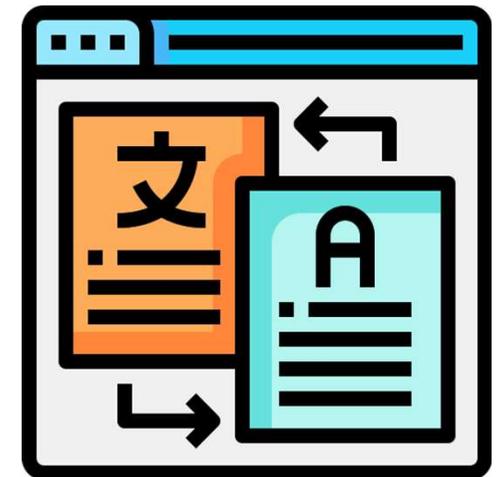
Modelo de envase en diferentes o múltiples idiomas

Es posible que desee generar envases de productos alimentarios con texto en una lengua distinta a la de origen del producto o que presente más de una lengua.

Esto puede ser para servir a los mercados en los que hay más de una lengua oficial o para permitir su venta en un mercado de exportación.

Esto puede hacer que el proceso de diseño gráfico sea más complejo y más propenso a errores, por lo que **es especialmente importante adoptar un enfoque estructurado** de la copia del envase en estas circunstancias.

En estas circunstancias, hay que tener en cuenta una serie de aspectos que le ayudarán a producir el modelo de envase más preciso y eficaz.



Algunas consideraciones para la traducción de modelo de envase

¿Por qué no consultar nuestro módulo

M1-P8 Adaptación de los productos a los mercados para obtener más ideas sobre la adaptación a nuevos mercados.

1



Las mejores traducciones

Su texto debe reflejar la forma en que un hablante nativo utilizaría el idioma y no ser una mera traducción mecánica palabra por palabra, ya que esto puede parecer torpe a los consumidores de ese mercado

2



En sintonía con el mercado

Sea sensible a los matices del mercado: ¿tienen las palabras un doble sentido o connotaciones desafortunadas en ese idioma? ¿Son las imágenes que piensa utilizar culturalmente apropiadas?

3



Requisitos legales

Si va a exportar a nuevos mercados fuera de la UE o del Reino Unido, es posible que tengan una normativa diferente en cuanto a la redacción del envase o las imágenes; asegúrese de comprobarlo y adaptarlo si es necesario para cumplir con la normativa.

4



Traducir todo

No olvide que tendrá que traducir cada parte del texto del envase, incluidos los títulos como Almacenamiento/ Ingredientes y los nombres de los nutrientes dentro de la tabla nutricional

dos lenguas AHFES

AHFES Pack Copy Translation Compilation Document

intercon AHFES CAFES

COMPANY NAME: _____

PROJECT / BRAND NAME: _____

PACK COPY DEVELOPED BY: _____

DATE PACK COPY COMPLETED: _____

DATE PACK COPY CHECKED: _____

DATE PACK COPY TRANSLATED: _____

DATE PACK COPY RELEASED TO ARTWORK BY: _____

DATE PACK COPY RELEASED: _____

DESIGNER/PRINTER/PACK COPY RELEASED TO: _____

CREAT ARTWORK TO BE RETURNED TO: _____

Document Ref No.	Drawn/Title	Version Number	Issued By	Approved By	Page
					Page 1 of 7

Product Weight or Volume	wording of Pack Copy Text in Original Language	Translation of Pack Copy Text to New or Additional Language	Translation of Pack Copy Text Observed
Does the new pack's required storage weight/density (g/100ml) ... differ from the original that Pack Copy is to replace?			
Does the new pack's required shelf life or duration of best before/ use-by date differ from the original?			
Storage instructions (including storage temperature, storage conditions, etc.) are different from the original?			
Storage dimensions (height, width, etc.) are different from the original?			
Does the new pack require any special handling instructions?			

Product Weight or Volume	wording of Pack Copy Text in Original Language	Translation of Pack Copy Text to New or Additional Language	Translation of Pack Copy Text Observed
Independent translations including translations for other languages which must be declared to be declared			
Translations which are required to be used in other languages for the product			
Translations which are required to be used in other languages for the product			
Translations which are required to be used in other languages for the product			
Translations which are required to be used in other languages for the product			

Product Weight or Volume	wording of Pack Copy Text in Original Language	Translation of Pack Copy Text to New or Additional Language	Translation of Pack Copy Text Observed
Translations for Supplemental Labels (e.g. Supplemental Labels, etc.)			
Translations for Supplemental Labels (e.g. Supplemental Labels, etc.)			
Translations for Supplemental Labels (e.g. Supplemental Labels, etc.)			
Translations for Supplemental Labels (e.g. Supplemental Labels, etc.)			
Translations for Supplemental Labels (e.g. Supplemental Labels, etc.)			

Para ayudarle a recopilar las traducciones de su modelo de envase de forma sistemática, también hemos creado una **plantilla de doble idioma** asociada a este módulo de formación.

Se supone que ya ha creado y registrado las pruebas del modelo de envase que ha creado en el idioma original. Ahora puede repetir este texto y disponer las traducciones junto a él, sección por sección.

La plantilla también puede ser utilizada por cualquier persona a la que solicite que realice la traducción por usted.

Para evitar errores costosos, es muy recomendable que una persona con la formación adecuada y que sea hablante nativa del nuevo idioma **verifique/coteje** la información, y la plantilla permite tomar nota de ello.

La plantilla puede **adaptarse a sus necesidades específicas añadiendo o eliminando secciones** según convenga para sus productos y los países en los que tiene previsto vender el producto.

La plantilla constituye un **documento sistemático** del que su diseñador puede tomar la información en el nuevo idioma para crear el diseño del envase. No olvide que la existencia de varios idiomas requiere más espacio en el diseño del envase, y debe dar prioridad a la información obligatoria.

Módulo siguiente - Verificación del diseño gráfico de su envase alimentario



En nuestro próximo **módulo P5-M10**, llamado Verificación/Comprobación del diseño gráfico de los envases alimentarios, compartiremos una plantilla adicional para la comprobación sistemática de su diseño gráfico de los envases alimentarios.

Esto le **ayudará a evitar que se produzcan errores** en los envases que produce.

Los errores pueden dar lugar a costosas cancelaciones de envases, o incluso a la necesidad de retirar el producto, lo que puede dañar la reputación de su empresa.

Por lo tanto, merece la pena **invertir tiempo y esfuerzo en asegurarse de que el modelo de envase es preciso**, de que tiene todas las pruebas almacenadas para futuras referencias y de que el modelo de envase se ha transferido o está **disponible para diseño gráfico e impresión**



We hope that you have found this training module a useful and helpful support to your healthy food and drink innovation.

This training module is one of a number of training opportunities, organised into themed training programmes to support SME's (small & medium sized enterprises) in the participating regions of Wales, Northern Ireland, Ireland, Spain, Portugal and France to successfully bring new and reformulated healthy food and drink products to market.

The training was created by the partners within the AHFES project which is a quadruple helix Atlantic area healthy food eco-system for the growth of SME's funded by the European Union under the Interreg Atlantic Area Funding Programme.

This programme promotes transnational cooperation among 36 Atlantic regions of 5 European countries and co-finances cooperation projects in the fields of Innovation & Competitiveness, Resource Efficiency, Territorial Risks Management, Biodiversity and Natural & Cultural Assets.

For more information about other training available [please click here](#).



This project is co-financed by the
European Regional Development Fund
through the Interreg Atlantic Area
Programme



Acknowledgements

Presentation template by [Slidesgo](#)

Icons by [Flaticon](#)

Images & infographics by [Freepik](#)

Product Examples recommended by the AHFES Project Partners